

Courtes phrases

216. XII. 13

Saint - Brains

Il fait chaud aujourd'hui
c'est un bon temps,

ē fe tĩa adědāe.
sā i lō fā.

une bonne saison
une bonne saison

En l'été l'hiver
en l'été l'hiver

Il pleut chaque jour
Hier il y avait peu de rosée.

ē pyōe fō le olēwe
tē ē n y eve ger de ros

Il faisait froid
La matinée était froide.

ē f'ze frwa.
le mētrē etē frwā

Les matinées sont froides.

le mēt' nē sō frwād.

La gelée est dangereuse.

le d'zālē ā d'ōd'zrūr.

Les gelées sont dangereuses

le d'zālē sō d'ōd'zrūr

La nuit on voit la lune,
les étoiles.

le nā ā wā le lē
les etwāl.

Il ne faut pas avoir peur
du tonnerre.

ē n'fā'p ewa pau
oli twēnē.

En mois de février
il y a de la neige,
de la glace.

ā mwā ol' f'vri,
ē ye ol' le mwā,
d' le yes.

Il fait du vent.

ē fē oli kã (ol' ōgr)

L'hiver arrive.

l' n'vō kī.

Il est là.

ē l' ā lī.

Je dois descendre en ville

i dē d'zād' ā le

Il faut suivre le sentier
jusqu'à la croisée,

ē fā sād' lō sētē
d'zēk ā le kruētō

travaux de la ville

passer vers la croix,
le fruit,
le "chable"

C'est un lieu dangereux,
la rive est étroite.
Le grenier et le "battoir"
sont tout près du village.
Allons-y ensemble.

Prends-garde de t' "encombrer"
le pont est en pierre, en fer.

Il est neuf, large
le mur est commencé
la foue est commencée

les fours sont commencées
le bœuf a des cornes.
L'échelle est dressée

contre le faite du toit
Il ferme la fenêtre
de la chambre

Il balais devant la
porte de la grange.

On a perdu la clef
du clocher.

Elle est perdue

prese ve le krü
(ve) l' pas.
l'evalä.

sä i yüs dödrü,
le riv ä etwät.

lo dö, nüs e hä l' -
sö tö tve di v'ledä.

vē yi ä le fwä
prā gedä dan tā p
trebotstü (trécher)

lo pō ä ä püs, ä fē,
el ä nä, lērdä.

lo murä ä ekmäsi,
le tve ä ekmäsi.

le tve sö ekmäsi,
lo bü, i det ekō, n.

l'etsi, l ä dräsi,
kōti lo fet di twä.

e syō le f'nēti
di fwäy

el ekiv d'vē le
pō, tš d'le grädä

ä nō pārdžü le sye
di syätsis
el l'ä pārdžü.

Qui a fait cela?

Je vais au marché
chercher une pelle,
une fava
un manche de fava
un fléau, un van
une chaudière, une charme,
une cuve, un pétrin
un jong, un manche,
une cage, un lit,
une bouteille, un couteau
des ciseaux, un miroir,
une bobine, une couronne.

J'achèterai aussi
"des" pantalons,
une ceinture, de la toile,
de la soie, de la laine,
du cuir.

Ce drap de lit est
meilleur que l'autre.

Il a une largeur double.
La couture est droite.

Le char est léger
la chaîne est légère

tsu ās kə fe' solü?

i vɛ̄ ā mɛ̄tʃī,
tʃɔ̄ rǖ ɛ̄n tʃäl
ɛ̄n fā,
i fātʃī,
i syē (= i sɔ̄, tǎ), i vǎ,
ɛ̄n tʃǎädlɔ̄, ɛ̄n tʃɛ̄rɔ̄,
ɛ̄n tʃüt, ɛ̄n mɛ̄
i dʒǖ, i mɛ̄dɔ̄,
ɛ̄n kɛ̄dɔ̄, i yē,
ɛ̄n lɔ̄twǎy, i kɔ̄tɛ̄,
dɛ̄ sɪ̄tɛ̄, i mirǖ
ɛ̄n lɔ̄bin, ɛ̄n karɔ̄n.

i vǎ ɛ̄tʃɔ̄tɛ̄ ɛ̄tɔ̄
dɛ̄ tʃulät,
ɛ̄n sɛ̄tɪ̄n, d'lē tʃwǎl,
d'lē sɔ̄, d'lē lɛ̄n,
dɪ̄ tʃǖ.

si yɪ̄sǖ ā mɔ̄wǎy
k' l'äts.

l' l' d'ǖly lɛ̄rdzɪ̄n
lɛ̄ tʃǎktɪ̄n ā dʒwät.

lɔ̄ tʃɛ̄, ā lwǎdɔ̄.

lɛ̄ tʃün ā lwǎdɔ̄.

la corde neuve est
meilleure.
le cercle est rond
le roue est ronde
Il faudra bientôt
tandre les bœufs,
recéer la hache,
battre en grange,
mancher le blé,
garder les bêtes,
tourner la terre
semer le chanvre, les fèves.
le cheval est vendu,
la vache est vendue,
les chèvres sont vendues.
Il est cher, elle est chère,
elles sont chères.
le porc est gros,
la truie est grosse
le foin est sec,
l'herbe est sèche.
Que veux-tu?
Je voudrais du sel,
du froitre, une feuille de
chou,

le nāv kō, dē ā
mūwāyū.
lo swāsy ā rō.
le rū, ā rōd.
ē kā lūtō fayē,
tōdr le bēli,
r, tsāsī, l' ētrāt,
ēkūr,
fēr-ē mōdr lo byē,
mūwādē le bēt,
r, kūr, le tē, r,
mūwēnī, l' tsēn, le fēr
lo tsō kā ā kādū,
le vēts' ā kādū,
le tsī, kī sō kādū.
ē-l-ā tsī, ē-l-ā tsī
ēl sō tsī, r.
lo pō, ā grō.
le bāk ā grōs.
lo fūwē ā sā,
l' ē, r, b ā swēt's'
ko kā-t (kas tō kā,
i kōrō d-le sā,
di fūwē, ēn fōy d
tsō

une gerbe de paille, ẽn d'ẽẽ, ẽn d'ẽtrẽ,
un sac d'avoine, de farine ẽ sũ d'awẽn, d-fẽrẽn.
une brassée, des brassées ẽn brẽsũ, de brẽsũ
de bois, d' bõ,
une pelletée, des pelletées ẽn trãlõrẽ, de (id)
de charbon, d' t'ẽrlõ
une poignée, des poignées ẽn puvẽnũ, de (id).
de cendres. d' sẽdr.

J'avais faim et soif,
j'ai mangé du pain,
du miel, un œuf cru,
de la viande crue,
du fromage, du "sirac"
la moitié d'une pomme
cuite.

i-y-ẽkõ fẽ ẽ swã.
i-y-ẽ mẽdẽtũ dũ fiẽ,
dũ mũ, ẽ-n-ũ, kũ
d' lẽ t'ẽ, kũ,
dũ frõmẽdũ, dũ sere
lẽ mwãtũ d' ẽn trã
t'ẽrõ

La pomme est mangée.
les deux moitiés sont
mangées.

lẽ trãm ẽ mẽdẽtũ.
lẽ dũ, mwãtũ sõ
mẽdẽtũ.

Il m'a fallu boire
du lait, du petit-lait.
Le vin est clair, tiède.
L'eau est claire, tiède.
La cuiller est pleine,
le verre est plein.

ẽ m-ẽ fayũ bwã
dũ lẽrẽ, d' lẽ lẽtũ.
lõ kũ ẽ syẽ, tẽv.
l' ẽv ẽ syẽ, tẽv.
lẽ-y-tũ, ẽ pyẽn,
lõ kũ ẽ pyẽ.

Il a la même cuillerée,
des cuillerées de poison.

Il meurt.

Ce fruit est rouge,
mûr, doux.

La prune est mûre, douce.
Notre pommier perd
sa sève.

Il ne peut plus croître.
Le gland croît sur
le chêne

Le saule a moins de
nœuds que le hêtre.

Voilà une plante
sans épines.

On vient m' appeler
pour manger

é-l-é bũ ěn t̄y₂ r̄e
de t̄y₂ r̄e d' p̄ōō
é m̄ũ₂

sta fr̄ut ā r̄ud̄z̄,
m̄evũ, d'ũs (m̄ekũ, d'ũs)
l̄e bl̄ō₂ s' ā m̄ekũ, d'ũs.
n̄ōt p̄ōm̄i₂ p̄ē₂
r̄ē s̄ēv̄.

é-n s̄er̄e (s̄₂ r̄e) p̄ũ kr̄ā
l̄o ȳē kr̄ā d' s̄ũ
l' t̄s̄en.

l̄e s̄ās é m̄w̄ē d'
n̄ũ k' l' f̄ō.

k̄ualũ ěn p̄ȳēt
r̄ē ēpīen.

ā k̄i m' ep' l̄e p̄ō
m̄ēd̄t̄₂

Countess phrases

216. XII. 13